

# Parcours/Échanges et Recouvrements culturels

## Colloque international

Organisé par la Faculté des Lettres de l'Université du Caire

En collaboration avec les Universités de Guelph et Waterloo (Canada)

Le Caire, 8-10 novembre 2010

### Lundi 8 novembre

9h30 Accueil et inscription des participants

10h Séance d'ouverture

11h Conférence plénière

Jean-Pierre DUBOST (Université de Clermont-Ferrand) : **Altérité, rencontre et métissage des genres**

12h *Pause café*

12h30-14h00

Salle ...

*Modérateur : Jean-Pierre DUBOST (Université de Clermont-Ferrand)*

Irini APOSTOLOU (Université d'Athènes) : **Images de l'Autre dans les récits en Orient du *Tour du monde, journal des voyages***

Angelika SCHOBER (Université de Limoges) : **L'exil français de Friedrich Nietzsche**

Hanaa SEIF EL NASR (Université du Caire) : **Le stylistique et le culturel dans la traduction de la prose narrative et littéraire : De l'intraduit au traduisible**

14h *Déjeuner : Université du Caire*

16h-18h

Salle ...

*Modérateur : Héba MACHHOUR (Université du Caire)*

Sophie CROISSET (Université Libre de Bruxelles / Paris III) : **L'écriture *transidentitaire* des écrivains chinois d'expression française : un regard puissamment "divers"**

Nausicaa DEWEZ (Université Rennes 2) : *Stupeur et tremblements* d'Amélie Nothomb : De l'adieu à la terre natale à l'écriture

Samia BARSOUM (Université de Helwan) : **Quand la parole triomphe du silence**

Khalid ABOU-LEIL (Université du Caire) : **المستشرقون الرحالة والمأثورات الشعبية العربية في القرن التاسع عشر**

16h-18h

Salle....

*Modérateur : Amina RACHID (Université du Caire)*

Gharraa MEHANNA (Université du Caire) : **L'écriture comme exil : l'exemple de la littérature maghrébine**

Sarah KANTAOUI (ISBAS) : **Pluralité culturelle et enjeux identitaires dans la littérature maghrébine d'expression française**

Mounira CHATILA (Université Libanaise) : **Partir (de Taher Ben Jelloun), une passion obsédante**

Saida LAMARA (Faculté d'Errachidia) : **L'altérité dans l'écriture de Abdel Latif Laabi**

## **Mardi 9 novembre**

10h-11h Salle ....

Conférence plénière

Abdallah Mdarhri ALAOUI (.....) : **Imaginaire et altérité dans l'œuvre romanesque de Khatibi et Berrada**

11h-12h30

Salle ...

*Modérateur : Irini APOSTOLOU (Université d'Athènes)*

Georges A. BERTRAND (Académie de Limoges) : **L'Extrême-Orient au regard de l'Extrême-Occident : les récits de voyage de Marco Polo entre réalités et merveilles**

Khalid LAZAARE (Université Sidi Moh. Ben Abdallah) : **Voyage et perceptions : Le Maroc vu par les Allemands**

Jean FOUCAULT (Université de Cergy) : **Les œuvres de François Place et Patrice Favaro à la rencontre de la pluralité des mondes et des hommes**

12h30 *Pause café*

13h-14h30

Salle ...

*Modérateur : Samia BARSOUM (Université de Helwan)*

Farida GAD EL HAK (Université du Caire) : **Comment voyager avec un saumon ou le voyage culturel d'Umberto Eco**

Caroline CAMPBELL SEYLER (Université de Waterloo) : **La Relation à autrui à travers le registre de la maladie dans *Le Journal de voyage* de Montaigne**

Melissa GUENTHER (Université de Waterloo) : **Altérité, subjectivité et identité dans le récit de voyage français : *La Relation du voyage d'Espagne (1691)* de Mme d'Aulnoy**

13h-14h30

Salle ...

**Modérateur : Hanaa FAHMY (Université du Caire )**

Van Dai VU (Université de Hanoi) : **La traduction comme outil de renforcement de l'échange culturel**

Fadi JABER (Université de Grenoble 3) : **Traduire de / vers l'arabe : médiation ou acculturation ?**

Maria PAPADIMA (Université d'Athènes) : **L'Autre et les autres : (re) traduire Baudelaire en grec**

14h30 *Déjeuner :*

16h-17h30

Salle ....

**Modérateur : Rafik DARRAGI (Université de Tunis )**

Edouard Christian DJOB-LI-KANA (Université de Yaoundé) : **L'image de « soi » et de « l'Autre » à travers le narrateur de *En attendant le vote des bêtes sauvages***

Basma EL OMARI (Université de Birzeit, Palestine) : **Soit l'un soit l'autre ou Soi-même à travers l'autre**

Eqbal SAMIR (Université du Caire) : **Le Moi et l'Autre dans deux récits d'île**

16h-17h30

Salle ...

**Modérateur : Christine Mc WEBB (Université de Waterloo)**

Alain DÉSOULIÈRES (INALCO) : **Traduction littéraire et adaptation cinématographique : *Alif Laila* en ourdou (Inde et Pakistan)**

Zeinat CHAMS (Université de Helwan) : **La Mise en œuvre de Djoha, figure traditionnelle du sage-fou dans deux ouvrages modernes**

Mohamed BERNOUSSI (Faculté des Lettres de Meknès) : **Culinaire et altérité dans les récits des croisades**

### **Mercredi 10 novembre**

10h - 11h30 Salle ....

**Modérateur : Randa SABRY (Université du Caire )**

Madiha DOSS (Université du Caire) : **Les Dialogues comme méthode d'enseignement des langues : Parcours et échanges**

Vassiliki KELLA (Université Aristote de Thessaloniki) : **Discours de différences et de représentations entre le Moi et l'Autre : Les textes publicitaires en tant qu'espace de circulation des valeurs et des normes.**

Essam ABDEL-FATTAH (Université de Helwan) : **Topoi et stéréotypes dans le discours : Approche pragmatique de *Poils de Cairote* de Paul Fournel**

11h30 *Pause café*

12h-14h **Salle ....**  
**Modérateur : Angélika SCHOBER (Université de Limoges)**

Arzu ETENSEL ILDEM (Université d'Ankara) : **Madame de Gasparin en Égypte et à Constantinople : une voyageuse française sur les rives du Nil et du Bosphore**

Aziza BOUCHERIT (Paris V) : **Processus de construction et de circulation de l'image de l'indigène dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle en Algérie**

Marc KOBER (Paris XIII) : **La Déconstruction de l'image du Japon chez quelques auteurs**

Arnaud HUFTIER (Université de Valenciennes) : **Étranges échanges interculturels : la Belgique de Jean Ray comme miroir de la Russie**

12h-14h **Salle ....**  
**Modérateur : Gharraa MEHANNA (Université du Caire)**

Ebtehal YOUNES (Université du Caire) : **Bilinguisme et identité : trahison ou enrichissement culturel ?**

Joëlle CHAMBON (Université de ) : **Des identités "glissantes" : le théâtre en "français d'ailleurs"**

Rafik DARRAGI (Université de Tunis) : **Miroir aux mille facettes : remarques sur quelques adaptations arabes de Shakespeare**

Raghda SAAD (Université Ain Chams) : **L'identité en ruines : mobilisation d'un espace mnésique**

14h *Déjeuner :*

16h-18h **Salle ...**  
**Modérateur : Arnaud HUFTIER (Université de Valenciennes )**

Nadia ISKANDARANI NABOULSI (Université arabe de Beyrouth) : **Vision de l'Autre et quête de valeurs transculturelles dans *Le Ventre de l'Atlantique* de Fatou Dione**

Salma MOBARAK (Université du Caire) : **Les malaises du multiculturalisme : *Entre les murs*, roman et film.**

Yomna SAFWAT (Université Ain Chams) : ***Astérix et Cléopâtre* : un exemple du dialogue interculturel dans le neuvième art**

Maryam MIRZA (Université de Provence) : **La Traversée des frontières et la reconstruction de soi et de l'Autre dans *Manhattan Music* de Meena Alexander**

16h-17h30      **Salle .....**  
*Modérateur : Ebtehal YOUNES (Université du Caire)*

Sana DAHMANI (Université de Manouba) : **Exil et reconstruction identitaire dans la littérature haïtienne : le cas de l'écrivain Emile Ollivier**

Mohamed MAALEJ (Université de Sousse) : **Isabelle Eberhardt, une captive amoureuse des Arabes**

Sheila WALSH (National University of Ireland) : **Thomas Ismayl Urbain : finding his way at the crossroad of culture, civilization and identity in the nineteenth century North Africa**

18h-19h          **Salle .....**

18h-18h30      Christine McWEBB (Université de Waterloo) : **Présentation du projet MARGOT**

18h30-19h      Séance de clôture